

## Logano S125 ECO e Logano S125 ECO T com queimador Logatop BE

Para o utilizador

Ler atentamente antes da  
utilização

<b>1</b>	<b>Para a sua segurança</b> . . . . .	<b>3</b>
1.1	Sobre estas instruções . . . . .	3
1.2	Utilização correcta . . . . .	3
1.3	Esclarecimento dos símbolos utilizados . . . . .	3
1.4	Observe estas indicações . . . . .	3
1.4.1	Indicações sobre o local de instalação. . . . .	3
<b>2</b>	<b>Descrição do produto</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>Funcionamento do sistema de aquecimento</b> . . . . .	<b>5</b>
3.1	Antes da ligação. . . . .	5
3.2	Verificar a pressão operacional e, se necessário, reabastecer com água de aquecimento e purgar o ar . . . . .	5
3.2.1	Quando necessita de verificar a pressão operacional? . . . . .	5
3.2.2	Verificar a pressão operacional . . . . .	5
3.2.3	Reabastecer com água de aquecimento e purgar o ar . . . . .	6
3.3	Colocar o sistema de aquecimento em funcionamento através do aparelho de regulação . . . . .	7
3.4	Desligar o sistema de aquecimento. . . . .	7
3.5	Procedimento em caso de emergência. . . . .	7
3.6	Indicações sobre o funcionamento . . . . .	8
3.7	Por que motivo é importante efectuar uma manutenção regular? . . . . .	9
<b>4</b>	<b>Eliminar avarias</b> . . . . .	<b>10</b>

# 1 Para a sua segurança

## 1.1 Sobre estas instruções

As presentes instruções contêm informações importantes acerca da utilização e do funcionamento seguros e correctos da caldeira de aquecimento.

Em seguida, a caldeira de aquecimento especial a gásóleo Logano S125 ECO (T) com queimador Logatop BE será designada genericamente como caldeira de aquecimento e o acumulador integrado de aquecimento de água Logalux T (na variante T) será designado como acumulador de água quente.

## 1.2 Utilização correcta

A caldeira de aquecimento apenas pode ser utilizada para o aquecimento da água de aquecimento e para a produção de água quente, por ex. para habitações unifamiliares ou multifamiliares.

## 1.3 Esclarecimento dos símbolos utilizados

Nestas instruções, são utilizados os seguintes símbolos para identificação:



AVISO!

### PERIGO DE MORTE

Indica um eventual perigo que, sem as devidas precauções, pode causar lesões graves ou mesmo a morte.



CUIDADO!

### PERIGO DE FERIMENTOS/ DANOS NO SISTEMA

Indica uma situação potencialmente perigosa que pode causar ferimentos ligeiros ou de média gravidade ou danos materiais.



### INDICAÇÃO PARA O UTILIZADOR

Recomendações ao utilizador para uma utilização e configuração optimizadas do aparelho e outras informações úteis.

### → Referências

As referências a um determinado ponto ou a uma outra documentação estão identificadas com uma seta → .

## 1.4 Observe estas indicações

Irá aprender a utilizar correctamente o seu sistema de aquecimento

- ao receber instruções da sua empresa especializada em equipamento térmico no momento de entrega do sistema e
- ao ler atentamente este manual de instruções.

Apenas efectue trabalhos na caldeira de aquecimento se estes forem descritos neste manual de instruções.



AVISO!

### PERIGO DE MORTE

devido a trabalhos efectuados por pessoal não qualificado.

- Tenha em atenção que a montagem, colocação em funcionamento e manutenção apenas são realizadas por empresas especializadas em equipamento térmico. Especialmente os trabalhos em componentes eléctricos e em partes condutoras de combustível requerem a devida qualificação.



AVISO!

### PERIGO DE MORTE

devido à inobservância da sua própria segurança em casos de emergência, por ex. em caso de incêndio.

- Nunca coloque a sua vida em perigo. A sua própria segurança está sempre em primeiro lugar.

### 1.4.1 Indicações sobre o local de instalação



AVISO!

### PERIGO DE MORTE

devido a intoxicação. Uma ventilação insuficiente pode causar fugas perigosas de gases queimados.

- Certifique-se de que as aberturas de entrada e saída de ar não estão reduzidas ou fechadas.
- Mantenha as portas do local de instalação fechadas.
- Proteja o local de instalação e, especialmente, as aberturas de entrada de ar contra a entrada de animais pequenos, por ex. através de grelhas de ventilação.
- Se não eliminar a falha imediatamente, a caldeira de aquecimento não pode ser utilizada.



AVISO!

### PERIGO DE INCÊNDIO

devido a materiais ou líquidos inflamáveis.

- Assegure-se de que não existem materiais ou líquidos inflamáveis nas proximidades da caldeira de aquecimento.



CUIDADO!

### DANOS NO SISTEMA

devido a formação de gelo.

- Certifique-se de que o local de instalação da caldeira de aquecimento está protegido do gelo.

## 2 Descrição do produto

Distinguem-se duas variantes de fornecimento:

1. Caldeira de aquecimento com acumulador de água quente integrado S125 ECO T - BE (→ fig. 1)
2. Caldeira de aquecimento sem acumulador de água quente integrado S125 ECO- BE (→ fig. 2)

Esta é uma caldeira de aquecimento de baixa temperatura para a combustão de gasóleo com uma regulação contínua da temperatura da água da caldeira.

A caldeira de aquecimento é composta por:

- Aparelho de regulação
- Revestimento da caldeira, isolamento térmico e tampa do queimador.
- Bloco da caldeira com e sem acumulador de água quente
- Queimador

O aparelho de regulação serve para a monitorização e o comando de todos os componentes eléctricos da caldeira de aquecimento.

O revestimento da caldeira e o isolamento térmico evitam a perda de energia e são utilizados como isolamento acústico.

O bloco da caldeira transmite à água de aquecimento o calor gerado pelo queimador.

No acumulador de água quente, a energia resultante do circuito de aquecimento é transmitida para a água sanitária através de um permutador de calor. A água sanitária é aquecida uniformemente até à temperatura ajustada da água quente e acumulada.

**CE** Este produto corresponde, na construção e no seu modo de funcionamento, às directivas europeias bem como aos requisitos nacionais suplementares. A conformidade é comprovada com a marcação CE. Pode consultar a declaração de conformidade do produto na Internet em [www.buderus.de/konfo](http://www.buderus.de/konfo) ou solicitá-la junto de um representante da Buderus.

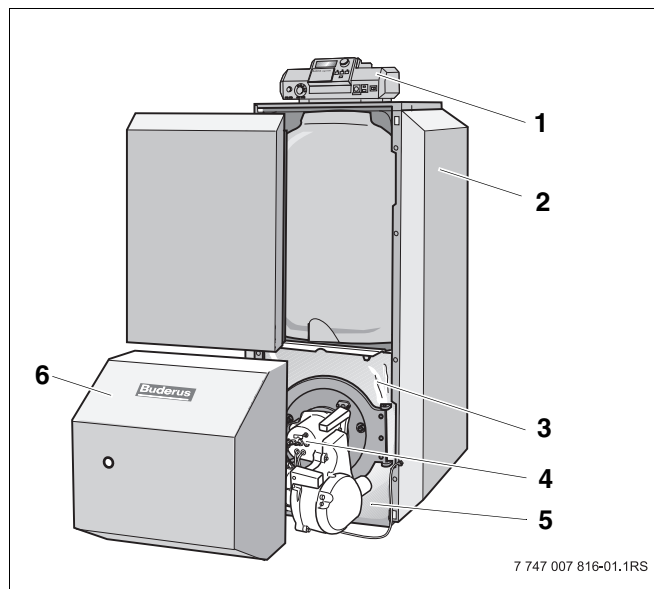


fig. 1 Caldeira de aquecimento S125 ECO T BE com acumulador de água quente

- 1 Aparelho de regulação
- 2 Revestimento da caldeira
- 3 Isolamento térmico
- 4 Queimador
- 5 Bloco da caldeira com acumulador de água quente
- 6 Tampa do queimador

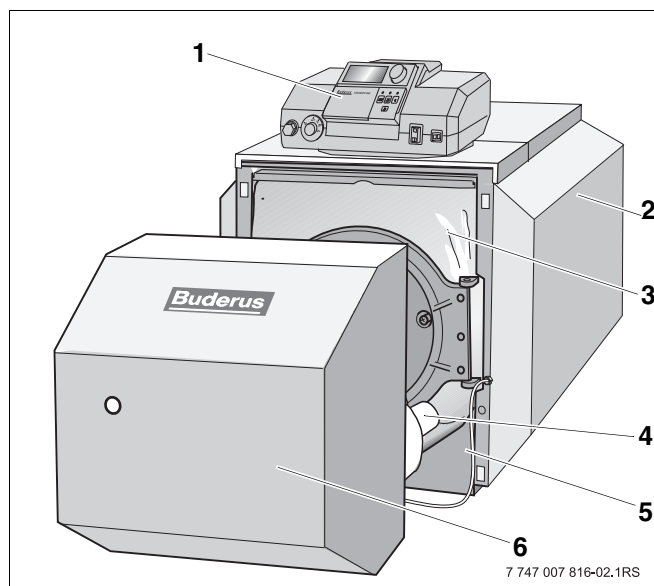


fig. 2 Caldeira de aquecimento S125 ECO BE sem acumulador de água quente

- 1 Aparelho de regulação
- 2 Revestimento da caldeira
- 3 Isolamento térmico
- 4 Queimador
- 5 Bloco da caldeira
- 6 Cobertura do queimador

## 3 Funcionamento do sistema de aquecimento

### 3.1 Antes da ligação

Antes de ligar, certifique-se de que

- a pressão operacional é suficiente,
- a alimentação de combustível está aberta no dispositivo principal de corte e,
- o interruptor de emergência do aquecimento está ligado.

### 3.2 Verificar a pressão operacional e, se necessário, reabastecer com água de aquecimento e purgar o ar

#### 3.2.1 Quando necessita de verificar a pressão operacional?

Logo após o enchimento do sistema, a água de aquecimento perde bastante volume nos primeiros dias, pois a libertação de gás ainda é bastante forte. Assim, formam-se bolhas de ar e a água começa a gorgolhar.

- Inicialmente, verificar todos os dias a pressão operacional de sistemas de aquecimento novos e, se necessário, reabastecê-los com água de aquecimento e purgar o ar dos radiadores.
- Posteriormente, verifique mensalmente a pressão operacional, reabastecendo com água e purgando o ar dos radiadores quando necessário.

#### 3.2.2 Verificar a pressão operacional

A empresa especializada em equipamento térmico ajustou o ponteiro vermelho do manómetro para a pressão operacional necessária (pelo menos, 1 bar de sobrepressão).

- Verificar se o ponteiro do manómetro está dentro da marcação verde.
- Se o ponteiro do manómetro não alcançar a marcação verde, reabastecer com água de aquecimento.

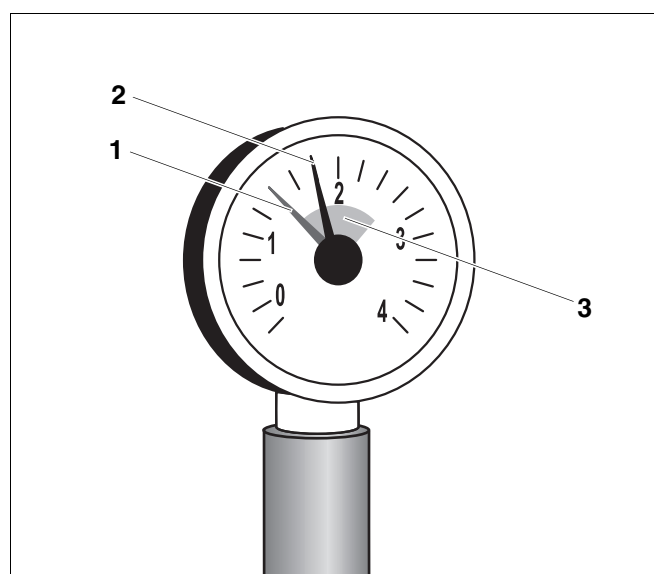


fig. 3 Manómetro para sistemas fechados

- 1 Ponteiro vermelho
- 2 Ponteiro do manómetro
- 3 Marcação verde

### 3.2.3 Reabastecer com água de aquecimento e purgar o ar

Solicite à empresa especializada em equipamento térmico que lhe indique onde se situa, no seu sistema de aquecimento, a torneira E/D (torneira de enchimento e drenagem da caldeira) para reabastecer com água de aquecimento.



**CUIDADO!**

#### PERIGO PARA A SAÚDE

devido a impurezas na água sanitária.

- Solicite à sua empresa especializada em equipamento térmico indicações sobre o modo de enchimento do seu sistema de aquecimento com água.



**CUIDADO!**

#### DANOS NO SISTEMA

devido a tensões térmicas.

Se reabastecer o sistema de aquecimento enquanto este estiver quente, as tensões térmicas podem provocar fissuras. A caldeira de aquecimento perde a estanqueidade.

- Encha o sistema de aquecimento apenas se este estiver frio (a temperatura de alimentação deve ser de, no máximo, 40 °C).

- Encher lentamente o sistema de aquecimento através da válvula de enchimento disponibilizada pelo cliente. Durante este processo, observar a indicação (manómetro).
- Quando a pressão operacional pretendida for atingida, concluir o processo.
- Purgar o ar do sistema de aquecimento através das válvulas de purga nos radiadores.
- Se a pressão operacional baixar devido à purga, é necessário reabastecer com água.



**CUIDADO!**

#### DANOS NO SISTEMA

devido a reabastecimento frequente.

Se tiver de reabastecer com água de aquecimento com frequência, consoante a qualidade da água, o sistema de aquecimento poderá ser danificado devido à corrosão e formação de calcário.

- Informe-se junto da sua empresa especializada em equipamento térmico se poderá utilizar a água local sem qualquer tipo de tratamento, ou se terá de a tratar.
- Informe a sua empresa especializada em equipamento térmico se tiver de reabastecer frequentemente o sistema com água complementar.

### 3.3 Colocar o sistema de aquecimento em funcionamento através do aparelho de regulação

Coloque a caldeira de aquecimento em funcionamento através do aparelho de regulação. Ao colocar o aparelho de regulação em funcionamento, o queimador liga-se automaticamente. O queimador pode ser ligado, em seguida, pelo aparelho de regulação. Para mais informações sobre este assunto, consulte o manual de instruções do respectivo aparelho de regulação ou do queimador.

- Ajuste o regulador de temperatura de água da caldeira para "AUT".
- Coloque o selector do modo de funcionamento na posição "I" (LIGAR). Assim, é ligado o sistema de aquecimento completo.



#### INDICAÇÃO PARA O UTILIZADOR

- Irá encontrar informações sobre o funcionamento, por ex. o ajuste das temperaturas, na → documentação do aparelho de regulação.

### 3.4 Desligar o sistema de aquecimento

- Desligar o selector do modo de funcionamento do aparelho de regulação (posição "0"). Assim, a caldeira de aquecimento é desligada com todos os componentes (por ex. queimador).
- Fechar o dispositivo principal de corte do combustível.



CUIDADO!

#### DANOS NO SISTEMA

devido a formação de gelo.

Se o sistema de aquecimento não estiver em funcionamento, este poderá congelar em caso de formação de gelo.

- Deixe o sistema de aquecimento constantemente ligado, na medida do possível.
- Proteja o sistema de aquecimento da congelação, esvaziando, se necessário, as tubagens de água de aquecimento e de água sanitária no ponto mais baixo.

### 3.5 Procedimento em caso de emergência

Em caso de emergência, por ex. incêndio, proceda da seguinte forma:

- Nunca coloque a sua vida em perigo. A sua própria segurança está sempre em primeiro lugar.
- Fechar o dispositivo principal de corte do combustível.
- Desligar o sistema de aquecimento da corrente eléctrica através do interruptor de emergência do aquecimento ou do respectivo fusível principal.

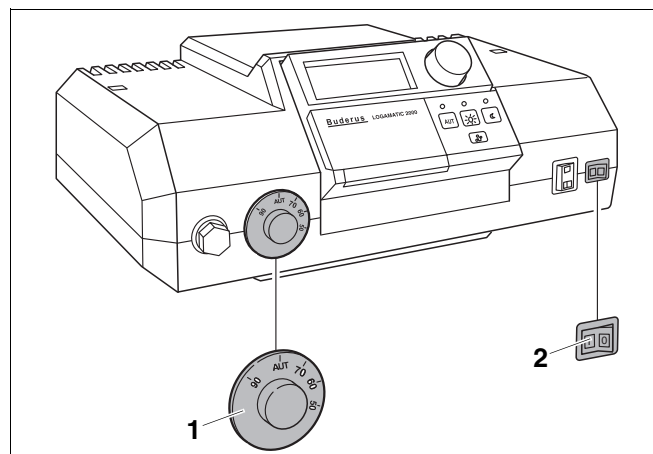


fig. 4 Ligar o aparelho de regulação (Logamatic 2000)

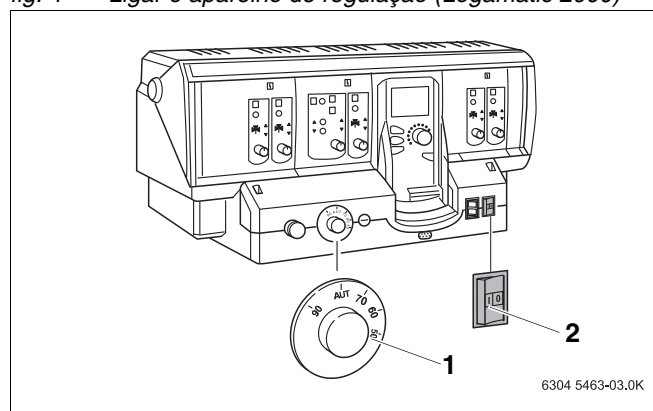


fig. 5 Ligar o aparelho de regulação (Logamatic 4000)


Legenda de fig. 4 e fig. 5

- 1 Regulador da temperatura da água da caldeira
- 2 Selector do modo de funcionamento

### 3.6 Indicações sobre o funcionamento


#### O combustível correcto


Para um funcionamento do sistema de aquecimento sem problemas, é necessário utilizar o tipo e a qualidade de combustível correctos.

 <b>CUIDADO!</b>	<p><b>DANOS NO SISTEMA</b></p> <p>devido à utilização do combustível errado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Utilize apenas o combustível indicado.</li> </ul>
---	---

Solicite aconselhamento junto da sua empresa especializada em equipamento térmico, se pretender modificar o seu sistema de aquecimento para um outro tipo de combustível ou utilizar um combustível de especificação diferente.

#### Local de instalação

 <b>CUIDADO!</b>	<p><b>DANOS NA CALDEIRA</b></p> <p>devido a ar de combustão poluído.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Nunca utilize produtos de limpeza com cloro, nem hidrocarbonetos halogenados (por ex. em embalagens sob pressão, solventes, detergentes, tintas e colas).</li> <li>● Evite uma forte acumulação de pó.</li> </ul>
---	---

 <b>CUIDADO!</b>	<p><b>DANOS NO SISTEMA</b></p> <p>devido a água.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Em caso de risco elevado de inundação, desligue atempadamente o fornecimento de combustível e de corrente eléctrica da caldeira de aquecimento, antes da entrada de água (→ capítulo 3.4, página 7).</li> <li>● Solicite a uma empresa especializada que verifique o seu sistema de aquecimento após a entrada de água, antes de voltar a colocá-lo em funcionamento.</li> <li>● As válvulas, dispositivos de regulação e de comando que tenham estado em contacto com água devem ser substituídos por uma empresa especializada.</li> </ul>
---	--

<b>Utilize apenas este combustível:</b>
<hr style="width: 80%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Carimbo/assinatura/data</p>

### 3.7 Por que motivo é importante efectuar uma manutenção regular?

Pelos seguintes motivos, os sistemas de aquecimento devem ser submetidos a trabalhos regulares de manutenção:

- para obter um elevado rendimento e utilizar o sistema de aquecimento de forma económica (com baixo consumo de combustível),
- para obter uma elevada segurança operacional,
- para manter um nível elevado de combustão ecológica.



**CUIDADO!**

#### **DANOS NO SISTEMA**

devido a limpeza e manutenção incorretas ou não efectuadas.

- Solicite a inspecção, limpeza e manutenção anuais do sistema de aquecimento a uma empresa especializada.
- Recomendamos a celebração de um contrato de inspecção anual e de manutenção em função das necessidades.

## 4 Eliminar avarias

Distinguem-se dois tipos de avarias

- avarias no queimador e
- avarias do aparelho de regulação e do sistema de aquecimento.

Em caso de avaria no queimador, acende-se a luz indicadora de falhas no queimador (→ documentação do queimador). A avaria pode, normalmente, ser resolvida premindo o botão de eliminação de avarias do queimador.

As avarias do aparelho de regulação e do sistema de aquecimento são indicadas no visor do aparelho de regulação, desde que este esteja equipado com um visor. Poderá encontrar informações mais detalhadas na → documentação do aparelho de regulação.

### Eliminar avarias no queimador

- Premir o botão de eliminação de avarias do queimador.



CUIDADO!

#### DANOS NO SISTEMA

Premir o botão de eliminação de avarias demasiadas vezes pode danificar o transformador de ignição do queimador.

- Nunca prima o botão de eliminação de avarias mais de três vezes consecutivas. Informe a sua empresa especializada em equipamento térmico se não conseguir ligar o sistema de aquecimento.



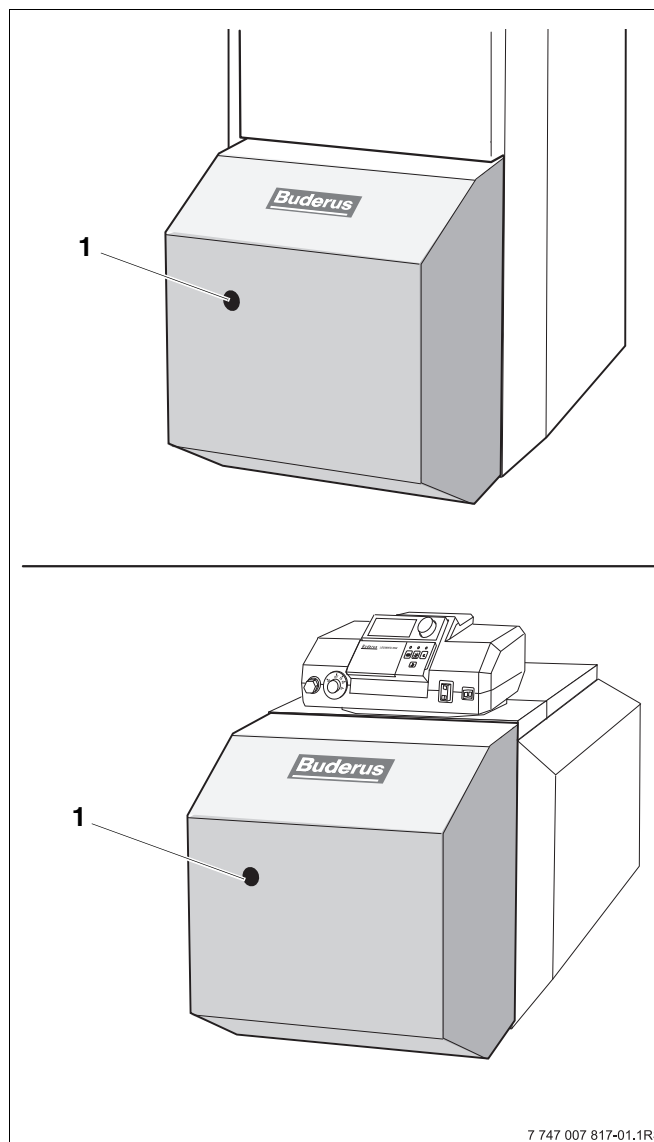
CUIDADO!

#### DANOS NO SISTEMA

devido a formação de gelo.

Se o sistema de aquecimento não estiver em funcionamento devido a uma desactivação por avaria, poderá congelar em caso de formação de gelo.

- Tente eliminar a avaria.
- Se tal não for possível, contacte imediatamente a sua empresa especializada em equipamento térmico.



7 747 007 817-01.1RS

fig. 6 Eliminar avarias do queimador

1 Botão de eliminação de avarias



Bosch Termotecnologia SA  
Av. Infante D. Henrique lotes 2E/3E  
1800-220 Lisboa  
Telefon: +351 218 500 300  
Fax: +351 218 500 009  
Info.buderus@pt.bosch.com

**Buderus**